

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

**1 de Marzo de 2018**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第4回 にじいろフリーマーケット

## 4° NIJIRO FLEA MARKET EN HAMURA

(Dai 4 kai nijiro flea market)

En este flea market pueden vender ropa y artículos para la casa. Ese día también habrá venta de cosas del centro de reciclaje. Es una buena oportunidad para encontrar algún tesoro. Los esperamos.

**Fecha y hora:** Domingo 18 de Marzo, 10:00 am ~ 1:00 pm (se suspenderá en caso de mal tiempo).

**Lugar:** Recycle Center (Hane 4221-1).

**Informes:** Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

4月に小学校に入学する方に (子) の医療証を送付します

## SE ENVIARA EL CERTIFICADO DE ATENCION MEDICA A LOS NIÑOS QUE INGRESARAN AL COLEGIO PRIMARIA EN ABRIL

(4gatsu ni shōgakkō ni nyūgaku suru katani (子) no iryōshō o sōfu shimasu)

Los niños que poseen actualmente el **Certificado de Asistencia Médica para Infantes** (乳) y tienen programado el ingreso a la escuela primaria en Abril (niños nacidos entre 2 de Abril de 2011 ~ 1 de Abril de 2012), la fecha en que caduca el certificado es el Sábado 31 de Marzo. A partir del 1 de Abril tendrá vigencia el **Certificado de Asistencia Médica para niños en edad escolar elemental** (子).

Este sistema comprende a los niños en edad escolar elemental. La cantidad máxima por atención médica deducida la subvención es de ¥200. No es por régimen de ingresos.

Se enviará el certificado a fines de Marzo. No necesita hacer ningún tipo de trámite. Sin embargo, en el caso de que el seguro de salud de su hijo cambie, por favor notifíquelo en la municipalidad.

■ **NIÑOS QUE AUN NO HAN INGRESADO A LA ESCUELA PRIMARIA Y NO POSEAN EL CERTIFICADO DE ASITENCIA MEDICA PARA INFANTES (乳) O NIÑOS QUE CURSEN LA PRIMARIA-SECUNDARIA ELEMENTAL Y NO POSEAN EL CERTIFICADO DE ASISTENCIA MEDICA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR ELEMENTAL (子).**

\*\*\***SE SOLICITA REALIZAR EL TRAMITE DE SOLICITUD DE LOS CERTIFICADOS**\*\*\*

Las solicitudes se reciben en todo momento. La certificación rige a partir del día de la solicitud.

### **Documentación necesaria para la solicitud:**

-Copia del seguro de salud del niño (sólo la parte de adelante).

-Sello personal (*Inkan*), que necesite tinta para sellar.

-Tarjeta "My Number" o Tarjeta de Notificación del número personal y documento de identificación (brevete, zairyū card, u otros).

-Las personas que no tenían su registro de domicilio en Hamura el 1ro de Enero del 2017, presentar el Certificado de Tributación (*Kazei Shōmeisho*) ó el Certificado de Exención de Impuestos (*Hikazei Shōmeisho*).

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

## CLASE ESPECIAL DE MENUS PARA BEBES DESDE LOS SIETE MESES DE NACIDO

(Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku seigo 7kagetsu ikō kōza~).



**Fecha y hora:** Jueves 29 de Marzo, 10:00 am ~ 11:30 am.

**Lugar:** hoken center. **Costo:** gratis.

**Dirigido:** a bebés nacidos entre 1 de Junio y 31 de Julio del año 2017 y sus padres.

**Capacidad:** 15 parejas (por orden de inscripción). \*No podrán participar otros niños.

**Contenido:** Demostración de la preparación de la comida, degustación (para los padres), cursillo sobre la crianza del bebé y la comida.

**Inscripciones:** a partir del Viernes 2 de Marzo, llamando por teléfono al Hoken Center, anexo 625. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

## CLASES EXPERIMENTALES REALIZADAS POR GRUPOS CULTURALES

(Hamurashi bunka kyōkai. Bunka circle taiken kyōshitsu)

Las clases que pueden experimentar son: coro de hombres, baile japonés, caligrafía, magia, tejido.

**Fecha, hora y lugar:**

■Miércoles 21 de Marzo, en Yutorogi tercer piso, salón 1.

1:00 pm ~ 3:00 pm, "Hamura glee club"...coro de hombres (experimentemos una armonía simple).

3:00 pm ~ 4:30 pm, "Matsuno senryū"...baile japonés (aprendamos el baile de Hamura).

■Domingo 25 de Marzo, en Yutorogi segundo piso, salón 2.

1:00 pm ~ 2:30 pm, "Hamurashi shodō renmei"...experimentemos escribir con pinceles gruesos y aprendamos lo básico sobre los sobres y como escribirlos.

2:30 pm ~ 4:00 pm, "Tejina circle Hane"...experimentemos actos de magia simples. "Knit salon"...utilizando las lanas que tiene guardadas.

**Dirigido:** en general (para el coro de hombres **sólo hombres**).

**Costo:** gratis. \*Ir directamente al lugar.

**Informes:** Yutorogi ☎042-570-0707.

## BIBLIOTECA

(Toshokan)

### CUENTOS PARA ADULTOS (Otona no tamen ohanashikai)

El grupo voluntario "Ohanashi hotton" realizará la reunión de cuentos para adultos. Este grupo se creó para llevar a cabo estas reuniones, un lugar donde los adultos pueden ver teatro de historietas, escuchar cuentos de su infancia, cuentos que les lleguen al corazón, vengan a escucharlos y dejen volar su imaginación.

**Fecha y hora:** Jueves 8 de Marzo, 11:00 am ~ (aproximadamente 1 hora).

**Lugar:** salón de voluntarios en la biblioteca. \*Ir directamente al lugar. **Costo:** gratis.

### NO DESEA EXPERIMENTAR CON SUS HIJOS COMO ES EL TRABAJO EN LA BIBLIOTECA?

Cómo es el trabajo en la biblioteca? Que otros trabajos hacen aparte de prestar y recibir los libros que se devuelven? Vengan a experimentar y ver que otros trabajos se hacen en la biblioteca.

**Fecha y hora:** Sábado 24 de Marzo, 9:00 am ~ 3:00 pm.

**Lugar:** Biblioteca central.

**Dirigido:** estudiantes de 3ro y 4to de primaria y sus padres (un tutor por niño, sólo se pueden inscribir personas que participan por primera vez).

**Capacidad:** 6 parejas (por orden de reserva).

**Costo:** gratis.

**Inscripciones:** a partir del Jueves 1 de Marzo, 10:00 am, llamando por teléfono o personalmente en la biblioteca. De 10:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes).

**Informes:** Biblioteca ☎042-554-2280.

## DONACION DE SANGRE

(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo!)

**Fecha y hora:** Viernes 23 de Marzo, 10:00 am ~ mediodía y 1:15 pm ~ 4:00 pm.

**Lugar:** al lado de la entrada principal de la municipalidad.

### DONACION DE SANGRE

**Dirigido:** personas mayores entre 16 años hasta los 69 años (si es mayor de 65 años; sólo las personas que hayan donado sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

**Costo:** gratis.

**Cantidad:** la cantidad de sangre para donar de 200ml a 400ml.

\*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estómago, vitaminas y medicinas para bajar la presión alta, también pueden donar sangre (puede haber casos en que se le niegue por motivos de salud).

\*Ir directamente al lugar. Informes en el Centro de Salud ☎ 042-555-1111, anexo 623.

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

## APOYO PARA LA CRIANZA

(Kosodate ōen news)

Family Support Center, para crear un ambiente seguro para la crianza de los hijos dentro la región, para trabajar apoyándonos mutuamente, se registran como miembros las personas que brindan y necesitan apoyo.

Aquellas personas que durante la crianza del niño, no lleguen a tiempo para ir a recoger al niño a la guardería por cuestiones laborales, o no quieran dejar solo en la casa al niño, ó por otros motivos. Por favor regístrese como miembro y utilice el sistema. Se puede registrar para ambos, para recibir la ayuda y para brindarla. También se realizan charlas dirigidas a las personas que brindan ayuda. En la primavera es la temporada de la entrada a la guardería y al colegio, apoyémonos mutuamente.

### Dirigido:

Personas que necesitan apoyo: Padres de niños desde los 6 meses ~ hasta niños de 6to grado de primaria.

Personas que brindan apoyo: Personas saludables, mayores de 18 años.

**Contenido:** Llevar y traer a los niños desde sus hogares a la guardería, jardín de infantes, gakudō club, clases aparte del colegio y acompañar al niño hasta el regreso de sus padres.

### Costo por 1 hora (Riyō ryōkin 1 jikan):

Días laborales y Sábados: 9:00 am ~ 5:00 pm ¥700. Otros horarios, Domingos y feriados: ¥850.

**Inscripciones e informes:** por teléfono o personalmente a Family Support Center (dentro de Shakai Fukushi Kyōgikai) ☎042-554-0304. De 8:30 am ~ 5:15 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

\*Para otras consultas del niño como cuidado temporal a Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882.

## COOPERANDO CON UNA DONACION

(Midori no bokin ni gokyōryoku wo)

**Primavera:** a partir del Jueves 1 de Marzo al Jueves 31 de Mayo.

**Otoño:** a partir del Lunes 3 de Septiembre al Miércoles 31 de Octubre.

El dinero que se reúna de las donaciones se destinará para la conservación de los bosques de Tokyo, caminos, parques, etc. Además se utilizará para la plantación de flores en los canchales de calles y parques.

**Instituciones con cajas para donaciones instaladas:** en informaciones 1er piso y en la sección de Protección y Seguridad del Medio Ambiente de la municipalidad 2do piso, Museo Kyōdo, Centro de natación, Centro de Deportes, Biblioteca, Yutorogi, Centro de Salud, Centro de Seguros, Centro de Bienestar.

\* Donaciones del año 2017.

Donaciones: Zoológico ¥53,377. Ventanillas: ¥51,661. Les agradecemos mucho por su colaboración.

**Informes:** Tōkyō Ryokuka Suishin Iinkai ☎042-528-0644 / Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 225.

## EVENTOS RELACIONADOS CON LA SEGURIDAD VIAL

(Kōtsū anzen ni kansuru event)

**EJERCICIOS ORIGINALES DEL DEPARTAMENTO DE POLICIA DE FUSSA (Fussa keisatsushō original kōtsū anzen taisō ohiromeshiki)**

**Fecha y hora:** Domingo 11 de Marzo, 2:00 pm ~ 3:30 pm. **Lugar:** Community Center 3er piso.

**CHARLA SOBRE SEGURIDAD VIAL (Untensha kōtsū anzen kōshūkai)**

**Fecha y hora:** Miércoles 14 de Marzo, 7:00 pm ~ 8:00 pm (recepción a partir de las 6:30 pm).

**Lugar:** Yutorogi hall principal.

**FESTIVAL DE PRIMAVERA DE SEGURIDAD VIAL**

**Fecha y hora:** Sábado 17 de Marzo, 2:00 pm ~ 4:30 pm.

**Lugar:** Mizuho Sky Hall.

**Invitado:** Ultraman.

\*En el lugar podrán apreciar los patrulleros y motos de la policía. \*Favor de abstenerse de venir en auto.

**Informes:** Bosai Anzenka Bohan Kotsu Anzen kakari, anexo 216.

## ¡NO OLVIDE HACER LOS TRAMITES NECESARIOS EN EL CAMBIO DE DOMICILIO!

(Hikkoshi no sai wa, jūsho idōno todokede o wasurezuni)

Cuando se producen cambios en la dirección (domicilio), es necesario hacer unos trámites en la municipalidad. De Marzo a Mayo son los meses donde la gente mas cambia de dirección, por lo tanto la ventanilla en la municipalidad se congestiona. Las personas que necesitan su certificado de domicilio o desea registrar su sello deberá esperar más tiempo. Si aparte de esto necesita hacer trámites de seguro de salud, del subsidio de niños ó trámites para el colegio deberá venir más temprano para poder terminar todo a tiempo.

**Cambio del domicilio desde la ciudad de Hamura a otra ciudad (Hoka no shichōson he hikkosu)**

Cuando se va mudar deberá notificar en la municipalidad desde 14 días antes hasta 14 días después del día en que se piensa mudar ó que se mudó. Cuando notifica su mudanza se le entrega un certificado de mudanza (*tenshutsu shōmeisho*) que deberá presentar en la municipalidad del lugar a donde se va mudar para notificar el ingreso. (Si se va mudar al extranjero no se le entrega ningún documento).

**Cambio del domicilio desde otra ciudad a la ciudad de Hamura (Hamurashi ni hikkoshitekita toki)**

Realice la notificación de cambio en la municipalidad del domicilio nuevo con el certificado del domicilio anterior en menos de 14 días desde la fecha que comenzó a vivir en la nueva dirección.

Si se muda desde el extranjero necesitará su pasaporte y registro civil familiar (*koseki tōhon*), los extranjeros necesitan presentar el carnet de extranjería (*zairyū card*).

**Cambio de domicilio dentro de la ciudad (Hamura shinai de tenkyō shita toki)**

Notifique en la municipalidad dentro de los 14 días contando desde que se mudó a la nueva dirección.

**Documentos necesarios:** documento de identidad como el brevete, *zairyū card*, en caso se presentará en la ventanilla otra persona deberá traer una carta de poder (*ininjō*).

\*Las personas que tienen los siguientes documentos deberán traerlos para hacer el cambio de dirección en estos: tarjeta de notificación my number (*my number tsūchi card*), tarjeta my number (*my number card*), tarjeta del registro básico de los residentes (*jūmin kihon daichō card*), carnet de extranjería (*zairyū card*), certificado de residente especial (*tokubetsu eijūsha shōmeisho*).

\*Para más detalles por favor consultar.

**Informes:** Shiminka Uketsuke kakari, anexo 121.

## CAMBIOS EN EL SERVICIO DE COPIAS EN LA BIBLIOTECA

(Toshokan no copy service o ichibu henkō shimashita)

**Copia a colores (color copy ni taiō shimashita)**

En la biblioteca se pueden sacar copias de libros dentro de lo permitido (sin violar las reglas de derecho del autor). Desde ahora se pueden sacar copias a colores. Las personas que necesiten sacar copias informar en el mostrador. Uno de los trabajadores le sacará la copia.

**Costo:** ¥50 por hoja (hasta tamaño A3). **Lugar de uso:** biblioteca de Hamura (sólo en el edificio central).

**Informes:** Biblioteca ☎042-554-2280.

## CENTRO DE NATACION (Swimming center)

### ★EJERCICIOS CHINOS (Karada sukkiri Chūgoku taisō)

Ejercicios que previenen la rigidez del hombro y cuello y también el dolor de cintura.

**Fecha y hora:** todos los Miércoles, 9:30 am ~ 10:30 am. **Lugar:** sala de reuniones en el segundo piso.

### ★LECCIONES DE EJERCICIOS SANOS (Ikiiki Kenkō Circle)

Para aquellas personas que usualmente no tienen posibilidad de hacer ejercicios, se les enseñará entrenamiento muscular y ejercicios de estiramiento.

**Fecha y hora:** todos los Jueves, 1:45 pm ~ 2:45 pm. **Lugar:** sala de reuniones en el segundo piso.

### ★ARTES MARCIALES (martial arts)

Se realizarán movimientos fáciles de boxeo y patadas al compás de la música, para la modelación en general de todo el cuerpo.

**Fecha y hora:** todos los Miércoles, de 2:00 pm ~ 3:00 pm y 7:00 pm ~ 8:00 pm y todos los Sábados, de 9:30 am ~ 10:30 am. **Lugar:** sala de entrenamiento en el segundo piso.

### Detalles para todas las clases

**Dirigido:** estudiantes de secundaria o mayores.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

**Costo:** ¥500/clase.

**Llevar:** ropa deportiva, toalla, bebida, zapatillas para interior (sólo para artes marciales)

**Inscripciones:** el mismo día en la recepción del sauna en el segundo piso.

読書手帳の表彰を行います

## PREMIACION DE LECTURA

### (Dokusho techō no hyōshō wo okonaimasu)

Concordando con la semana de lectura para niños, 23 de Abril ~ 12 de Mayo, se premiará a las personas que están utilizando el Yomuchō (libreta de lectura) que ofrece la biblioteca municipal de Hamura a los que leen muchos libros. Aquellos que alcanzan el número estándar de libros, acercarse al mostrador principal de la biblioteca durante el período indicado (excepto los días de descanso). En una fecha posterior se le enviará una notificación de la ceremonia de entrega de premios.

**Fecha de entrega de premios:** Sábado 21 de Abril a partir de las 10:00 am.

Cantidad de libros a leer:

□Hasta estudiantes de secundaria..... 500 libros (5 libretas de lectura).

□Desde estudiantes de preparatoria ..... 1000 libros (10 libretas de lectura).

**Libros:** material tomado prestado de la biblioteca, libros de la biblioteca de la escuela, libros que tengan en su casa (excepto revistas, dibujos animados, materiales audiovisuales), que tengan la calcomanía pegada en la libreta de lectura o escritos en el Yomuchō del interesado.

**Período de convocatoria:** a partir del Jueves 1 ~ Sábado 31 de Marzo.

**Informes:** Biblioteca ☎042-554-2280.

自動車の移転手続・廃車手続は済んでいますか？

## TRAMITES DE MUDANZA DEL AUTOMOTOR ・ VEHICULOS FUERA DE SERVICIO (Jidōsha no iten tetsuzuki ・ haisha tetsuzuki wa sundeimasuka?)

El impuesto al automotor se grava al 1ro de Abril todos los años al propietario que figura en el Certificado de Inspección del automóvil (*shakenshō*). Cuando transfiera el automóvil, necesitará realizar el "Registro de Transferencia o mudanza" (*iten tōroku*), y cuando se encuentre en desuso, se realizará el "Registro de Baja" (*masshō tōroku*) del automotor. Favor realizar el trámite hasta el Viernes 30 de Marzo en la Oficina de Registro de Inspección del automotor (*Jidōsha Kensa Tōroku Jimusho*).

**Informes:** Tōkyōto Jidōshazei call center ☎03-3525-4066.

## MANTENIMIENTO DE LA CAJA MEDIDORA DE AGUA

### (Suidō meter box nai no iji kanri)

El medidor de agua es muy importante ya que con este se calcula la cantidad que debe pagar. Para medir la cantidad de agua que utiliza es importante que la aguja sea exacta y eficaz, por favor tener cuidado con lo siguiente.

#### **MANTENER LIMPIA LA CAJA MEDIDORA (Meter box no naka o kirei ni shite kudasai)**

Si deja dentro las frazadas o tecnopor que puso para que no se congele la cañería, puede ser que aparezcan insectos. Por favor chequearla en cada cambio de estación.

#### **TENER CUIDADO CON LA FUGA DE AGUA (Rōsui ni chūi shite kudasai)**

El mantenimiento de las cañerías dentro de la casa son responsabilidad de las personas que la utilizan. Chequee la caja y alrededores de vez en cuando. Si el piso en los alrededores esta mojado, si no está utilizando agua pero el medidor sigue corriendo puede ser que tenga una fuga de agua. En estos casos consultar con la oficina de servicios de agua o con las compañías designadas por la ciudad.

\*Para más detalles sobre las compañías designadas por la ciudad consulte la página oficial de la ciudad.

**Informes:** Suidō Jimusho ☎042-554-2269.

第2回全国瞬時警報システムの試験放送を行います

## 2° PRUEBA DEL SISTEMA DE TRANSMISION DE ALERTA AUTOMATICA EN TODO EL PAIS

### (Zenkoku shunji keihō system no shiken hōsō wo okonaimasu)

La 2da prueba del sistema de transmisión de alerta automática (J alart) se realizará en forma simultánea, en todo el país. En los 53 lugares de la ciudad, desde los parlantes de la Administración de prevención de desastres, se escuchará lo siguiente luego del timbre (\*): "Korewa, tesuto desu" (Esto es una prueba).

**Fecha y hora:** Miércoles 14 de Marzo, alrededor de las 11:00 am.

\*Este sistema sirve para informar sobre acontecimientos de emergencias como avisos de terremotos o alertas por el mal tiempo, misiles, u otros. (\*)timbre: no es la alarma que se escuchará en realidad sino un timbre para avisar de que comenzarán las pruebas.

**Informes:** Kikikanrika Kikikanri kakari, anexo 217.

東京の空襲資料展 羽村市・青梅市合同開催

## EXHIBICION DE LOS DATOS DEL ATAQUE AEREO A TOKYO

### (Tōkyō no kūshū shiryōten Hamurashi Ōmeshi gōdō kaisai)

En el mundo aún ocurren actos de terrorismo y conflictos. Japón en donde ahora se vive en paz también ha experimentado guerras trágicas. El 10 de Marzo de 1945 hubo un ataque aéreo donde fallecieron más de 100,000 personas. En estos días ya no se habla mucho sobre la guerra y se han reducido las oportunidades de comunicar a los jóvenes lo horrible que es esta y lo importante que es vivir en paz. Teniendo información sobre el daño que causo el ataque aéreo y la situación durante la guerra tendríamos oportunidad de pensar más en lo que significa la paz. El día 10 de Marzo es el "Día de la paz en Tōkyō", para estas fechas se llevará a cabo en conjunto con la ciudad de Ōme la exhibición de los datos del ataque aereo a Tōkyō. Los esperamos.

#### **En Hamura:**

**Fecha y hora:** Sábado 3 ~ Miércoles 14 de Marzo, 8:30 am ~ 5:15 pm (excepto Sábados y Domingos, 11:45 am ~ 1:00 pm).

**Lugar:** Municipalidad de Hamura, hall en el primer piso.

#### **En Ōme:**

**Fecha y hora:** Lunes 5 ~ Miércoles 14 de Marzo, 8:30 am ~ 5:15 pm (excepto Sábados y Domingos. El Jueves 8 de Marzo hasta las 8:00 pm).

**Lugar:** Municipalidad de Ōme, en el lobby del primer piso.

#### **Pedimos su cooperación para el minuto de silencio:**

En Tōkyō se hizo la promesa de que no se volvería a repetir otra guerra, por ese motivo se declaró el 10 de Marzo como "Día de la paz en Tōkyō". El día 10 de Marzo a partir de las 2:00 pm durante un minuto se llevará a cabo un minuto de silencio para pedir por las personas que fallecieron en la guerra y por la paz en el mundo. Esperamos su cooperación.

**Informes:** Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku Tantō, anexo 313.

## PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsu kōen news)

### ★Tour de noche sólo para adultos (otona gentei night tour)

**Fecha y hora:** Viernes 6 de Abril, 6:30 pm ~ 7:45 pm (recepción desde las 5:45).

**Dirigido:** estudiantes de preparatoria (*kōkōsei*) o mayores.

**Capacidad:** 30 personas (en caso sobrepasara la cantidad se llevará a sorteo).

**Costo:** ¥600 (entrada al parque incluida). **Llevar:** linterna.

**Inscripciones:** Jueves 1 ~ 22 de Marzo.

**Forma de inscripción:** en una postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*) llenar los siguientes datos: nombre de todas las personas que participarán, furigana (katakana), edad, dirección y no. de teléfono del representante, si va esperar su turno hasta que alguien cancele poner: cancel machi suru. Si no va esperar: cancel machi shinai. \*Los resultados del sorteo se le enviarán por correo. \*Para más detalles consultar.

**Dirección:** Hamura shi Dōbutsu Kōen "Otona gentei night tour" kakari, 〒205-0012 Hamura shi Hane 4122.

**Informes:** Dōbutsu kōen ☎042-579-4041.

フレッシュランド西多摩

## FRESHLAND NISHITAMA

Exposición de fotos del grupo "Foto Ōyūkai" del Silver Jinzai Center.

**Período:** Martes 6 ~ Domingo 18 de Marzo.

**Informes:** Freshland Nishitama ☎042-570-2626.

\*Consulte también la página web de Freshland Nishitama.

出張ハローワーク

## CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME

(Koyō taisaku Shokugyō Sōdan Hello Work Ome to kyōdō jigyō)

**Fecha y hora:** Miércoles 14 y 28 de Marzo, 1:30 pm ~ 4:30 pm.

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center, 2do piso, sala de reuniones. ☎042-579-0156 (sólo en japonés).

**Informes:** Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 665.

地震から身を守ろう！

## PROTEJAMONOS DE LOS TERREMOTOS!

(Jishin kara mi o mamorō!)

Ya pasaron 7 años desde que ocurrió el terremoto Higashi Nihon el 11 de Marzo del 2011. No es raro que ocurra un terremoto de más de 7 grados en la región de Tōkyō.

Lo más importante en estos casos es protegerse uno mismo.

10 puntos importantes.

Como actuar cuando hay un terremoto:

1. Terremoto!! Protegerse uno mismo.

Como actuar apenas pasa el terremoto:

2. Calmarse y verificar que no haya fuego. En caso de que haya fuego intentar apagarlo lo más rápido posible.

3. No desesperarse ya que eso hace que nos accidentemos.

4. Abrir puertas y ventanas para tener un lugar por donde salir.

5. No acercarse a paredes de piedra ni a portones.

Como actuar después de un terremoto:

6. Evacuar a tiempo en casos de incendios o tsunamis.

7. Mantenerse informado y actuar con seguridad.

8. Chequear si su familia y los vecinos están bien.

9. Trabajar en conjunto, rescatando y atendiendo.

10. Antes de evacuar asegurarse de cerrar o apagar las llaves de la luz, el gas.

**Informes:** Fussa Shōbōshō Yobōka ☎042-552-0119.

## EMISION DE PLACA DE RODAJE ORIGINAL A PARTIR DEL DIA LUNES 26 DE MARZO

### (3gatsu 26nichi kara original number plate wo kōfu)

Hamura para diseminar el encanto de la ciudad y profundizar el amor local de los residentes se emitirá la placa de rodaje original, como el de la motocicleta con el carácter oficial de la municipalidad.

Si se registrara por primera vez puede elegir entre la placa general o la original; además los que ya tienen la placa de rodaje es posible cambiarla.

**Inicio de entrega:** Lunes 26 de Marzo a partir de las 8:30 am.

**Lugar de entrega:** sección de impuestos en la municipalidad.

Vehículos aplicables	Cantidad
Motocicleta tipo 1, volúmen de desplazamiento menos de 50cc.(color blanco)	600 unidades
Motocicleta tipo 2, volúmen de desplazamiento mayor de 50cc. y menos de 90cc.(color amarillo)	100 unidades
Motocicleta tipo 2, volúmen de desplazamiento mayor de 90cc. y menos de 125cc.(color melocotón)	200 unidades
Motocicleta de 3 o más ruedas (color azul claro)	50 unidades
Auto especial chico (color verde)	50 unidades

#### Forma de entrega:

Llenar el formulario de solicitud en la recepción y presentarlo, se entregará por orden de recepción; si hay dos o más personas que llegaron a las 8:30 am el primer día de la conseción, se distribuirá tickets enumerados. Se emitirá por orden de número.

※ No se emitirá el número que el solicitante desee. Se emitirá por orden de número; hay algunos números excluidos.

#### Requisitos para el trámite.

##### Registro nuevo:

○Al comprar un vehículo.

- Factura o certificado de venta.
- Sello personal.

○En caso de transferencia del vehículo

- Certificado de declaración de transferencia.

※En el caso de no ser transferido, el número de la placa de rodaje, certificado de concesión.

- Certificado de transferencia (contenga el sello del transferidor) .
- Sello personal.



#### Emisión del cambio del número de placa de rodaje.

--Número de placa de rodaje. -Certificado de emisión. -Sello personal.

#### Notas

○Si faltara algo para el trámite, tendrá que volver.

○Documento de identidad de la persona que realiza el trámite.

○En caso de que la solicitud sea presentada por una tercera persona, se requiere un poder o el sello personal del propietario.

○La emisión del cambio del número de placa de rodaje es gratis. Sin embargo, si se pierde o deteriora costará ¥300 por compensación.

○Al cambiar el número de placa de rodaje, es posible que tengan que cambiar la responsabilidad por daños el seguro.

Para más detalles, consulte con la compañía de seguros, etc.

**Informes:** Kazeika Shiminzei kakari, anexo 189.

## CONSULTAS EN MARZO

(3gatsu no gaikokuseki shimin sōdan)

### CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

**Días de consulta:** Viernes 9 y 23 de Marzo, 1:30 pm ~ 3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

### CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan) sólo en japonés

**Días de consulta:** Miércoles 7, Viernes 16 y Sábado 24 de Marzo y los días Jueves 5, Viernes 13 y Sábado 28 de Marzo, 1:30 pm ~ 5:00 pm (Sábados de 9:30 am ~ 1:00 pm).

### CONSULTAS SOBRE ACCIDENTES DE TRANSITO (Kōtsū jiko sōdan) sólo en japonés

**Días de consulta:** Jueves 1 de Marzo y Miércoles 4 de Abril, 1:30 pm ~ 4:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

**Informes:** Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso, anexo 541.

\*No se aceptan consultas por teléfono.

みどりの環境教室！ 高尾の多摩森林科学園で自然散策

## LA NATURALEZA EN EL JARDIN FORESTAL CIENTIFICO TAMA EN TAKAO

(Midori no kankyō kyōshitsu! Takao no Tama shinrin kagakuen de shizen sansaku)

En Takao, dentro del Jardín Forestal Científico Tama (Tama Shinrin Kagakuen) se pueden apreciar cantidad de insectos y árboles. Se puede pasear por el jardín escuchando las explicaciones de los investigadores y aprender más sobre la naturaleza.

**Fecha y hora:** Miércoles 28 de Marzo, 8:30 am ~ 4:00 pm.

**Lugar:** Tama Shinrin Kagakuen (Hachioji shi Todorimachi 1833-81).

**Dirigido:** residentes de la ciudad (estudiantes de 4to grado y menores deben ir acompañados de sus padres).

**Capacidad:** 20 personas (por orden de reserva).

**Costo:** adultos ¥500, estudiantes de primaria a preparatoria ¥250 (incluye la entrada y seguro, se recolectará el mismo día).

**Llevar:** almuerzo, bebida, tapete para el piso. \*Dentro del jardín no hay donde comprar almuerzo.

**Inscripciones e informes:** hasta las 5:00 pm del Viernes 16 de Marzo por teléfono, fax, e-mail o personalmente adjuntando los siguientes datos: dirección, nombre, fecha de nacimiento, no. de teléfono a Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 225. Fax: 042-554-2921.

E-mail: s205000@city.hamura.tokyo.jp

\*Si se inscribe por e-mail, poner como título "kankyō kyoshitsu sankā kibō".

\*Si llama por teléfono o se acerca personalmente, de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

3月前半の休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(3gatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)



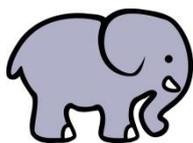
Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Marzo		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
4	Dom	Izumi Clinic	042-555-8018	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Honda Dental Clinic	042-554-4184
11	Dom	Nishi Tama Byōin	042-554-0838	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo	042-555-3139

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

Mayores informes en el centro de salud, anexo 623.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM**



## PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751,  
Nishi Jidōkan ☎042-554-7578, Toshokan ☎042-554-2280,  
Yutorogi ☎042-570-0707

### J U G U E M O S

#### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

◆Día del deporte ~Juguemos boccha!~ (Supōtsu no hi 「boccha o shiyō!」)

**Fecha y hora:** Miércoles 14 de Marzo, 3:00 pm ~ 4:00 pm.

**Dirigido:** estudiantes de primaria y secundaria. \*Ir directamente al establecimiento.

#### ◆JUGUEMOS (Asobi no pocket)

**Fecha:** Chūō jidōkan: Jueves 8 de Marzo, Higashi jidōkan: Martes 13 de Marzo, Nishi jidōkan: Miércoles 14 de Marzo.

**Hora:** 11:00 am ~ 11:40 am.

**Costo:** gratis.

**Dirigido:** niños en edad preescolar de 2 años hasta antes de que entren al colegio y sus padres.

### P R E P A R E M O S

#### CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

◆Clases de manualidades (Tezukuri omocha kyōshitsu "kūki deppō")

**Fecha y hora:** Sábado 10 de Marzo, ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~.

**Dirigido:** niños en edad preescolar (acompañados de sus padres) hasta estudiantes de primaria.

**Costo:** gratis. \*Ir directamente al establecimiento.

#### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

◆Clases de cocina (Tezukuri kyōshitsu "Karikari purupuru french toast")

**Fecha y hora:** Sábado 17 de Marzo, 10:00 am ~ 11:30 am (reunirse a las 9:50 am).

**Dirigido:** estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (solo residentes de Hamura).

**Capacidad:** 20 personas (por orden de reserva). **Costo:** ¥85 (ingredientes).

**Llevar:** delantal, pañuelo para el cabello, zapatillas para interior, bebida, toalla y la cuota.

**Inscripciones:** Miércoles 7 ~ 14 de Marzo, 9:00 am ~ 4:30 pm, por teléfono o personalmente.

### V E A M O S

◆YUTOROGI Películas para niños (Kodomo eigakai)

**Fecha y hora:** Domingo 4 de Marzo, 10:30 ~ 11:30 am. **Entrada:** gratis.

Se proyectarán "Omusubi kororin", "Tom & Jerry Hollywood kōkyōkyoku", "Ningyōhime", "3biki no kobuta" y otros (podría haber cambios). \*Ir directamente a Yutorogi.

#### CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

◆Apreciación de la luna durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai)

**Fecha y hora:** Miércoles 21, de 4:00 pm ~ 4:30 pm. \* Se cancelará en caso de mal tiempo.

◆Reunión familiar para la Observación astronómica(Family Tentaikansokukai)

**Fecha y hora:** Miércoles 21, de 7:00 pm ~ 8:00 pm.

**Dirigido:** estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (estudiantes de secundaria o menores deber ir acompañados de sus padres). **Costo:** Gratis. \*Ir directamente al centro recreativo.

### E S C U C H E M O S

#### BIBLIOTECA (Toshokan) "Ohanashikai".

◆Cuentos para niños en edad pre-escolar

Se presentará el cuento "Hajimete no otsukai". **Fecha y hora:** Sábado 10 de Marzo, 11:00 am ~.

◆Cuentos para estudiantes de primaria

Narración de cuentos para niños como "Fushigina taiko" y otros.

**Fecha y hora:** Sábado 17 de Marzo, 11:00 am ~.

◆Ozakudai toshoshitsu Ohanashikai

Narración de cuentos del libro "Sutekina sanningumi".

**Fecha y hora:** Jueves 22 de Marzo, 3:00 pm ~ \*Ir directamente al establecimiento

